

Занавес поднимается --- 1-я картина. Комната Мари (ночь, свет свечи).

Vorhang auf 1. Szene. Mariens Stube (es ist Nacht. Kerzenlicht).

Мари одна, сидит у стола, листает библию и читает. Ребенок поблизости.

Marie allein, sitzt am Tisch und blättert in der Bibel, liest darin. Das Kind in der Nähe.

Мари
Marie

Grave (♩ = 56)

(говорком)

(gesprochen)

5

«В у-стах же е-го нель-
„Und ist kein Be-trug in

Thema

Solo Vc. m. D.

sempre ppp

Solo Gg. m. D.

Solo Br. m. D.

rit.

(noem)
(gesungen)

a tempo ma appassionato

M.
M.

-зя ни ложь, ни об-ман по-мыслить...»
sei-nem Mun-de er-fun-den wor-den“... Бо - же, Гос- Herr- Gott, Herr-

Fl.
Hr. m. D.

Es-Kl.

Trp.

Vc.
Kb.

rall.

M.
M.

- подь! Спа-си-ме-ня!
Gott! Sieh mich nicht an!

2. Gg.

Es-Kl.

1. Gg.

Str. allein

* 1-й такт (занавес) соответствует двум последним тактам (на $\frac{2}{4}$) II акта.

Dieser 1. Takt (Vorhang) entspricht den letzten zwei $\frac{2}{4}$ Takten des II. Aktes.

** 2-й такт (с ферматой) соответствует 3-му и 4-му тактам (на $\frac{2}{4}$) от конца II акта.

Dieser 2. Takt (mit Couronne) entspricht den dritt- und viertletzten $\frac{2}{4}$ Takten (mit Couronne) des II. Aktes.

1. Var. Tempo I

10 (листает дальше и снова читает)
(blättert weiter und liest wieder)

(говорком)
(gesprochen)

M.
M.

«Тут же при_ве_де на бы_лак Не_му же_нци_на, у_ли_
„A_ber die Pha_ri_sä_er brach_ten ein Weib zu ihm, so im

Solo Gg.
pp

Solo Vc.
pp

Kl.
p
molto espr.

Tb. m. D.
ppp

M.
M.

чен_на_я в блу_де.
E_hebruch leb_te“.

15 Мол_вил ей Хри_стос: „Так и
„Je_sus a_ber sprach: So ver_

Fl. p

p 2 Hr.

Hr. p

2. Var.

M.
M.

я те_бя не су_жу.
- dam_me ich dich auch nicht,

И_ди и впредь не со_тво_ри гре_ха.“
geh' hin, und sün_di_ge hin_fort nicht mehr“.

l. Gg.
pp

dim.

Ob. p
Solo Str. m. D.

Br.

gestopft

rit. (noem) (gesungen) der Triole = 168 bis 112) Neues der letzten Triole = 112

(закрывает руками лицо) (schlägt die Hände vors Gesicht)

3. Var. Reбенок прижимается к Мари. Das Kind drängt sich an Marie.

M. M.

Bo - je!
Herr- Gott! —

kl. Fl. *mf*
Fl. *mf*
Cel. *mf*

fp Pos. m. D. *molto*
Vc. *p* *f*
Solo Gg. *p*
Hf. *p*

Hr. *sf* *mf* *f*

20

M. M.

Ma - лыш э-тот, буд - то
Der Bub gibt mir ei - nen

kl. Fl. *mf*
ev. 2. Spieler *mf*

p hoch
Solo Br. *mf*
Hf. *mf*
Ob. *mf*
(Hf.) *mf*

25

(отталкивает ребенка) (stößt das Kind von sich)

M. M.

в сердце нож. Прочь! Кра-
Stich ins Herz. Fort! Das

Gg. Fläg. *f*
Fl. Fltz. *f*
Trp. m. D. *f*
Hf. *mf*
Vc. col legno *mf*

4. Var.

M.
M.

♩ = ♩

-cy eшь ся на
brüst' sich in der

Cel.
Hf.
Str.

simile

fp *quasi Vorschlag mf* *ebenso*

Pos. bis Takt 30

Hr.
Solo Br. u. Vc. m. D.

M.
M.

солн - це!
Son - ne!

Fl. 8-4

rit.

Solo Gg.

Solo Br. Hr.

(Hr., Vc.)

Kb.

M.
M.

30 (внезапно мягче)
(plötzlich milder)

(привлекает к себе ребенка)
(zieht das Kind an sich)

Ах, нет! Ко мне, маль-чик мой!
Nein komm, komm her! Komm zu mir!

ohne Cel.

Solo Str. Quart.

(Hf.)

pp

(Kb.) *p* *pp*

5. Var.

Tempo I (♩ = 56)

(говорком)
(gesprochen)M.
M.

«На све - те раз ре - бе - нок жил, от - ца он не
„Es war ein - mal ein ar - mes Kind und hatt' kei - nen

Str.
Hr. *p*
Str. *pp*

35

M.
M.

пом - нил, а мать за - был... Всех бог при - брал, не о -
Va - ter und kei - ne Mut - ter - war Al - les tot und war

Gg. *p*
Hr. (Hr.)
pp

M.
M.

- ста - лось ни - ко - го, и сидел го - лод - ный он в сле - зах
Niemand auf der Welt, und es hat ge - hun - gert und ge - weint

Str. Fl. *mf*
Hr. *p*
Kb. pizz. *p!*

6. Var.
a tempo

rit.

40

M.
M.

день и ночь. Он был на
Tag und Nacht. Und weil es

(Hf.)
(Fl.)
Hr.
Tb.
pp
3 Hr.
pp
Str.
Hf.

poco rit.

a tempo ma appassionato

(noem)
(gesungen) f

M.
M.

све - те со - всем о - ди - нок...» A
Nie_mand mehr hatt' auf der Welt...“ Der

Trp., Fl.
Hr., Ob.
pp
f
f Pos., Kl.

M.
M.

Франц не при_ходит. День не шел, два дня...
Franz ist nit kommen, ge_stern nit, heut' nit...

mf Blech allein
fp
Trp. f
Hr.
f

7. Var.

(торопливо перелистывает библию)
(blättert hastig in der Bibel)

45

M.
M.

Где
Wie

Str.
(Blech)

1. Gg.
Es-Kl.

Holz

Pcd.

molto rit.

50

lang

M.
M.

тут бы - ло пи - са - но про Маг - да - ли - ну?
 steht es ge - schrie - ben von der Mag - da - le - na?..

Gg.
Br.

am Steg

Hr.

Trp.

Ob.

Kl.

Fl.

Vc.

lang

lang

lang

Ossia

3 Fg. 3
Vc. pizz.

Fuge

Темпо I (♩ = 56)

(читает; с некоторой напевностью)

(liest; mit etwas Gesangstimme)

M.
M.

p

«К но - гам е - го о - на при - па - ла, ры - да - я, и
 „Und knie - te hin zu sei - nen Fü - ßen und wein - te und

sempre legato e pp
 Solo Br. m. D.

pp

(со 2-й скрипкой)
(mit 2. Geige)

55

M.
M.

но - ги це - ло - ва - ла, сле - за - ми их о - мы - ла, по -
 küß - te sei - ne Fü - ße und netz - te sie mit Trä - nen und

pp
 Solo Gg. m. D.

ppp
 2. Solo Gg. m. D.

pp
 Solo Kb. m. D.

(ударяет себя в грудь)
(schlägt sich auf die Brust)

rit.
(пение)
(ganz gesungen)

M.
M.

- ма - за - ла их ми - ром...» Бо - же,
 salb - te sie mit Sal - ben...“ Hei - land!

mf
 Solo Str. m. D.

pp
 Solo Vc. m. D.

M.
M.

poco rit. a tempo

и я те_бе о_мы_ла б но_ги. Бо_

ich möch_te Dir die Fü_ße sal_ben — Hei_

Solo Gg. m. D.

Singstimme fortsetzend

Vc. *mp* *pp* *p*

Kl. Trp.

60

M.
M.

- же, ты от_пус_тил ей гре_хи, и

- land, Du hast Dich ih_ rer er_ barmt, er_

Solo Gg.

(Kl.) Pos. *mf*

Занавес медленно опускается
Vorhang fällt langsam
Noch breiter (♩ = 49)

M.
M.

мне ты дай про_ше_нье!..

- bar_ me Dich auch mei_ner!..

Gg. u. Br. in Okt.

f *mf* *mf* *mf*

Kl. Trp. Pos. (Kl.)

Vc. Kb.

Перемена декорации
Verwandlung

I

p 4 Ob. 4 Kl. *cresc.*

II

Hr. Pos. *f*

Hf., Holz, Str. *pp*

65

I

dim.

mf Holz

II

cresc. molto

8

I

Gg. *ff* *molto f*

II

ff Tutti

ohne Str. u. Tb. *molto f* ohne Kfg.

rit.

I

II

ohne Fl. *poco f* *mf* *mp* *p* *pp*
 Trp., Ob., Kl. ohne Kl. 4 Trp. allein Br. *p*
 4. Hr Vc. Vc. allein Hand weg
 ohne Fg *mf* *p*

Занавес поднимается
 Vorhang auf
 Ganz langsam (♩ = 42)

I

II

Solo Str. Cel. hoch *ppp* *pppp*
 Fl. Hf. hoch Hf. Hf.
 Kb. *p* *mf* *molto* *f* *p*

2-я картина. Лесная дорога у пруда (темнеет).

2. Szene. Waldweg am Teich (es dunkelt).

Мари и Вощек входят справа.
 Marie kommt mit Wozzeck von rechts.

Neue ♩ = voriges ♩ (♩ = somit 42-40)

Мари
 Marie

До до - му дале ко. То ро-пить - ся на до.
 Dort links geht's in die Stadt. 's ist noch weit. Komm schneller.
 Hr. gest. Gg. Es-Kl. *p* *flüchtig* *p* *non legato*
 Fg. *mf* *fp*
 Pos. *p* Ped. 1903

75

zögernd

M.
M.

Воцек
Wozzeck

Здесь по - бу - дешь ты, Ма - ри. Ну, сядь тут,
 Du sollst da - blei - ben, Ma - rie. Komm, setz' Dich,

Fl.
Gg.
Hr.

Hr.
Br.

Bkl.

Kb.
P

Etwas langsamer (♩ = 70),
aber poco acc.

wieder rit.

M.
M.

Мне ид - ти по - ра. Садятся.
 A - ber ich muß fort. Sie setzen sich.

B.
W.

сядь.
komm.

Ты
Bist

Str. allein

Fg.

poco molto ppp

Noch langsamer Tempo (J = 60)

B.
W.

так за - шла да - ле - ко. Пус - кай не -
weit ge - gan - gen, Ma - rie. Sollst Dir die

lang gezogen

poco cresc.

mp

Vc.

rit.
Viertel schlagen

a tempo (J = 50)

B.
W.

- МНО - ГО ОТ - ДОХ - НУТ HO - ГИ.
Fü - ße nicht mehr wund lau - fen.

port.

mf

p

pp

ohne Ausdruck

rit.

pp kl. Tr.

tr

12

Br.

Vc.

kl. Tr.

2d.

rall.

B.
W.

Здесь ти - хо и тем - но так.
's ist still hier! Und so dun - kel.

p

rall.

poco espr.

Bkl.

Kb. gr. Tr. pp

80

a tempo (J = 50)

B.
W.

Solo Gg. m. D. Flag.

Ob. E. H.

Kfg.

Hr. m. D.

p

ohne dim.

B.
W.

Пом_нишь, Ма_ри, про_шло сколь_ко лет, как мы зна_

Weißt noch, Ma_rie, wie lang es jetzt ist, daß wir uns

ebenso

Br.

E. H.

p

Kl.

etwas drängend

Мари

Marie

Ha pas - ху три го - да.
 Zu Pfing - sten drei Jah - re.

B. W.

- ко - мы?
 ken - nen?

Gg. u. Br. m. D.
 poso p poso
 Hr. Hf.

wieder zögernd

(вскакивает)
(springt auf)

M. M.

Мне по -
 Ich muß

B. W.

Ну, ска - жи,
 Und was meinst,
 и сколь - ко е - ще нам жить?
 wie lang es noch dau - ern wird?

Gg. Br. Vc. Flag. Bck. m. d. Schl. pp
 Tb.

tempo (J = 50)

M.
M.

- ра. fort. (смеется
(lacht))

B.
W.

Страш_но, Ма_ри? Ведь ты чест_на? Доб_ Und
Fürchst Dich, Ma_rie? Und bist doch fromm? Und

Solo Kb. *p*

85

B.
W.

(заставляет ее снова сесть)
(zieht sie wieder auf den Sitz)

- ра, вер_на? gut! Und treu!

Vc. gliss. 2. Gg. gliss. 1. Gg. gliss.

Kb. gliss. Br. gliss.

Cel. Hf.

pp

(опять серьезный, наклоняется к Мари)
(neigt sich — wieder ernst — zu Marie)

B.
W.

Как гу_бы слад_ки у те_бя, Ма_ри!
Was Du für sü_ße Lip-pen hast, Ma_rie!

Triangelschlag
1. 2. Gg. m. D. trem. am Steg

3 Solo Br. m. D. *pp*

Ob.

(целует ее)
(küßt sie)

росо **f**

B.
W.

Я 6
Den

+ Kl.
+ Trp. m. D. *росо cresc.*
- Pos. m. D.

B.
W.

не - бо по - за - был и пре - свет - лый
Him - mel gäb' ich - drum und die Se - lig -

dim.
pp
ohne Kl
ohne Trp.
ohne Pos.

90

B.
W.

рай, ес - ли б мог их час - то це - ло -
- keit, wenn ich Dich noch oft so küs - sen

3 Solo Br. allein *ohne cresc.*
hoch **f** *espr.*
p

poco accel.

B.
W.

— вать.
dürft.

Но не мо — гу
A_ber ich darf

Musical score for the first system. It features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The piano part includes dynamic markings such as *mf*, *dim.*, and *mp*. There are also performance instructions like *3 Hr. m. D. (etwas hastig)* and *Red.* with asterisks. Instrument labels include *Kl. Fltz.* and *Trp. Fltz.* with *(Gg.)* above them.

wieder quasi tempo (♩ = 80),
aber immer zögernd (♩ = 70)

Мари
Marie

О_зьяб_ла я.
Der Nacht.tau fällt.

(шепчет про себя)
(flüstert vor sich hin)

я!
nicht! —

Дро_жишь ты?
Was zit_terst?

О_сты_нешь —
Wer kalt ist,

B.
W.

Musical score for the second system. It features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The piano part includes dynamic markings such as *pp* and *ppp*. There are also performance instructions like *Red.* with asterisks. Instrument labels include *Fl. Fltz.*, *Hf.*, *Xyl.*, *Str. col legno*, and *Pos. m. D. Pk.*

M.
M.

Musical staff for Soprano (M.M.) with lyrics: О чем ты, Франц? / Was sagst Du da?

B.
W.

Musical staff for Bass (B.W.) with lyrics: дрожь уй-мет-ся! И на за-ре ты не о-зяб-нешь. / den friert nicht mehr! Dich wird beim Mor- gen - tau nicht frie - ren.

Piano accompaniment for the first system, including woodwinds (Bkl., Kl.) and strings (Str.). Dynamics include pp, dim., and ppp. A section of "Долгое молчание. Langes Schweigen." is marked with a long note and "lang (= 50)".

M.
M.

Musical staff for Soprano (M.M.) with lyrics: Как крас- / Wie der

B.
W.

Musical staff for Bass (B.W.) with lyrics: Так! / Nix.

Piano accompaniment for the second system, including woodwinds (Str.), strings (Str.), and trumpets (1. Trp. m. D., 2. Trp. m. D.). Dynamics include lang, pp, and ppp. A section of "Восходит луна. Der Mond geht auf." is marked with a long note and "lang".

M.
M.



- на там лу - на!
Mond rot auf - geht!

B.
W.



Как в крови же - ле - зо!
Wie ein blu - tig Ei - sen!

(Hf., Gg.)

4 Trp. Fltz. *sempre pp*

3. Trp. m. D. 4. Trp. m. D. (trem.) (Str.)

2 Hr. gest. Tb. m. D.

ppp *Ad.* *p* *pp*

Str., Hf.

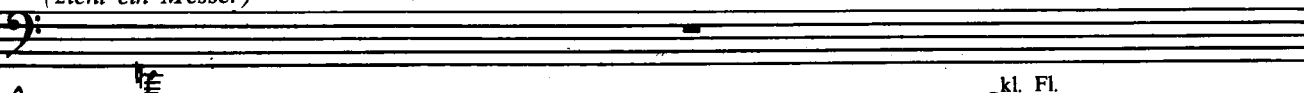
M.
M.



(вытаскивает нож)
(zieht ein Messer)

Дрожишь ты?
Was zit - terst?

B.
W.



kl. Fl.

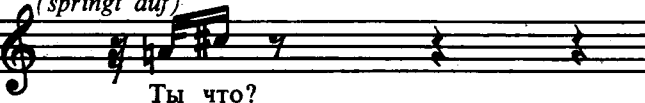
Xyl. Gg. pizz. Ob.

Br. col legno

R. Pk.

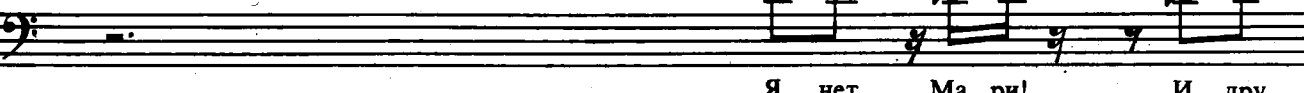
mf *poco a poco cresc.*

M.
M.



Ты что?
Was willst?

B.
W.



Я... нет, Ма - ри! И дру -
Ich nicht, Ma - rie! und kein

Singstimme fortsetzend

kl. Kl.

ff *mf* *Vc. pizz.* *+ Pos. cresc.*

M.
M.

A!
Hül - fe!

(хватает ее и всаживает ей нож в горло)
(packt sie an und stößt ihr das Messer in den Hals)

B.
W.

- ги.е то.же!
Andrer auch nicht!

4 Trp., 4 Ob.
Hf. 3

(Pos., Vc.) + Ob.
alle Str.
Hf. pizz.
Ped.

(Str.)
2 Pk.
Str. richtig

accel.

Мари падает.
Marie sinkt nieder.

wieder ritard.

8 Holz
Xyl.
Str. col legno, Hr.gest. sempre ff
Hf.
Str.
Pos., Holz
senza Ped.
dim.

105

Str.
dim.
I Pk. allein
mp!

Воцек (наклоняется над Мари)
Wozzeck (beugt sich über Marie)

(боязливо выпрямляется - - - и бесшумно убегает - - -
(richtet sich scheu auf - - - und stürzt geräuschlos davon

Мерт_ва!
Tot!

Мари умирает.
Marie stirbt.

Trp. m. D. *pp*

Fl. *pp*

1. Gg. m. D. *pp*

Flag. *pp*

(в три приема)
(und zwar in drei Etappen)

molto pp 2. Gg. o. D.

p. Hf. *pp*

mf 3 Fg. *flüchtig*

2 Fg. *mp*

dim.

Led. *pp* Hr. *pp*

(Pk.) *p*

Занавес опускается. Перемена декорации
Vorhang zu Verwandlung

B.
W.

Mäßige ♩ (= ca 80). Der neue ganze Takt = letztes ♩ (also ca 40)

110

verlöschen

ppp

p

ppp!

Kfg.

Bkl.

3 Hr. o. D.

Fb.

1 Hr. m. D.

1. Gg. 4 Kl.

Solo Vc. 4 Ob.

2. Gg. 4 Trp. 4 Pos. Vc.

Solo Gg. m. D.

Solo Br.

Br.

Kb.

nach und nach *ppp*-Einsätze und *cresc.* aller Instrumente mit Ausnahme des Schlagwerks

Tempo, aber etwas schwerer

115

120

Tutti

sehr rhythmisch

ppp cresc.

fff

rasch abdämpfen!

quasi gr. Tr. H

das ganze Orch. samt Schlagwerk

Занавес
быстро
поднимается
Vorhang
rasch auf

3-я картина. Кабак (ночь, слабый свет).
3. Szene. Eine Schenke (Nacht, schwaches Licht).

Парни и девки (среди них Маргрет) бешено отплясывают быструю польку. За одним из столов Вошек.
Burschen und Dirnen (unter ihnen Margret) tanzen eine wilde „Schnellpolka“. Wozzeck an einem der Tische.

Schnellpolka (♩ = 160)

Расстроенное пианино (на сцене)

♯ Ein verstimmtes Pianino (auf der Bühne)

125

musical score for piano accompaniment, measures 125-130, *sempre ff und roh gespielt*

Вошек
Wozzeck

130

musical score for voice, measures 130-135, *f*

Ну, в пляс - ку,
Tanzt Al - le;

всем пля_сать!
tanzt nur zu,

Крик,
springt,

musical score for piano accompaniment, measures 135-140, *sempre ff*

135

musical score for voice, measures 135-140, *f*

ПОТ
schwitzt

и
und

ВОНЬ!
stinkt,

Всем
es

musical score for piano accompaniment, measures 140-145, *sempre ff*

140

musical score for voice, measures 140-145, *f*

вам по_пасть
holt Euch doch

на
noch

по - га
ein - mal

к чер -
der

musical score for piano accompaniment, measures 145-150, *sempre ff*

* H в этой сцене обозначает Hauptrhythmus — главный ритм (см. такты 114—115).
H bedeutet in dieser Szene Hauptrhythmus (siehe Takte 114—115).

(перекрикивая звуки пианино)
(den Klavierspieler überschreiend)

(залпом вытисывает стакан вина)
(stürzt ein Glas Wein hinunter)

B.
W.

- ТЯМ!
Teu - fel!

«Три
Es

sempre ff

Оркестр
Orchester

poco cresc.

p

145

$\text{♩} = 80$

B.
W.

всад - ни - ка е - ха - ли вдоль ре - ки, к хо - зяй - ке в хар - чев - ню по -
rit - ten drei Rei - ter wohl an den Rhein, bei ei - ner Frau Wir - tin da

mf 4 Hr., Str. pizz.

+4 Kl.

kl. Tr. *ff* *mf* *pp*

Етвас рухигер ($\text{♩} = 70$)

150

B.
W.

— па — ли о — ни. Ви — на вво — лю, свет — ло пи — во,
kehr — ten sie ein. Mein Wein ist gut, mein Bier ist klar,

Планино (словно пытаюсь подобрать аккомпанемент к песне Воццека)

Das Pianino (gleichsam versuchend, eine Begleitung für das Lied Wozzecks zu finden)

Subito meno allegro ($\text{♩} = 60$)

(прерываясь)

(sich unterbrechend)

B.
W.

а доч — ка мо — я ле — жит...» К чер — тям! Ну, Мар — грет!
mein Töch — ter — lein liegt auf der... Ver — dammt! Komm, Mar — gret!

Subito meno allegro ($\text{♩} = 60$)

Ped. Pk. * ohne Ped.

a tempo

(вместе с Маргрет делает в танце несколько прыжков)

155

(tanzt mit Margret ein Paar Sprünge)

 $\text{♩} = 160$ B.
W.

(как бы вторгаясь в танец Воццека)
(quasi in den Tanz Wozzecks einfallend)

Schnellpolka

f

a tempo

fp

Pos.
Tb.

fp mit Ped.

rit.

Wieder meno allegro

(ritardierte $\text{♩} = \text{neue } \text{♩} = 60$)

(вдруг останавливается)

(bleibt plötzlich stehen)

mf

(vedem ee

(führt sie

B.
W.

Сядь здесь со мной, Мар - грет!
Komm setz Dich her, Mar - gret!

(ohne rit.)

plötzliche Unterbrechung

rit.

Wieder meno allegro

+ Str. **ppp**

Str. allein **mf**

fp E. H.

Pos. m. D.

poco rit.

Noch etwas langsamer (♩ = 40)

(прижимает ее к себе)
(drückt sie an sich)

160

к своему столу и сажает к себе на колени)
an seinen Tisch und zieht sie auf seinen Schoß nieder)

B.
W.

Мар - грет, ты так теп - ла...
Mar - gret, Du bist so heiß...

dim.

Str.
pp

Bck. m. d. Schl. im Hauptrhythmus geschlagen

etc. Triller immer mit dem höheren Halbton

(отпускаем ее)
(läßt sie los)

165

B.
W.

И ты бу - дешь хо -
Wart nur, wirst auch kalt

flüchtig

Pos.

(Bck.)

(Triller)

Fl. etc. Triller immer mit dem höheren Ganzton

Маргрет
Margret

168

169

$\text{H} = \text{mf}$ $\text{♩} = 120^*$

«БЫТЬ ба - ры -
Ins Schwa - ben -

Пьянно (аккомпанируя Маргрет)
Das Pianino (die Margret begleitend)

mit Ped.

B.
W.

- лод - ной!
wer - den!
Луч - ше спой мне.
Kannst nicht sin - gen?

Str. (ohne Triller)
Pos.
 mf hervortreten
 pp (Echo)
Triller
Str. (ohne Triller)
Hf.

rall.

a tempo

170

- ней я не хо - чу и пла - тье с шлей - фом не но - шу, ведь
- land, da mag ich nit, und lan - ge Klei - der trag ich nit, denn

übergreifen

* Новые четверти (песня Маргрет в сопровождении пианино) равны четвертям предыдущей триоли (=120).
Die neuen Viertel (im Pianino und Gesang der Margret) sind gleich den Vierteln der vorigen Triole (=120).

175

rall.

Марг.
Marg.

длин - ный шлейф и бащмачки но - сить слу -
lan - ge Klei - der, spit - ze Schuh, die kom - men

übergreifen

Марг.
Marg.

- жан - кам не с ру - ки»
kei - ner Dienst - magd zu.

180

Plötzlich noch langsamer (♩ = 80)

Воцек
Wozzeck

(вскинувшись)
(auffahrend)

Что бащмачки? И бо - си - ком до бе -
Nein! kei - ne Schuh, man kann auch bloß - fü - Big

Gg. H

Hr.

Оркестр
Orchester

Pos.
Hf.
Tb.
gr. Tr.

Vcllo
Vcllo

B.
W.

- рут.ся в ад!
in die Höll' gehn!

Хо - чу бу - я - нить,
Ich möcht' neut' gau - fen, —

драть.ся!
gau - fen —

Трп. m. D.

etc. simile

kl. Fl. (Ob. in Okt.)

+ Трп.

185

Маргрет
Margret

kurzer ^{led.} Poco allegro (♩)
Halt $\text{♩} = 80$

B.
W.

А на ру - ке что у те - бя?
A - ber was hast Du an der Hand?

Где? Где?
Ich? ich?

Solo Gg. m. D.
Cel.

kurzer Halt

kurzer Halt

Solo Vc. u. Kb. col legno
ppp

Kl. (Fg., Pk. in Okt.)

Вокруг Маргрет и Воццека собирается народ.
Es stellen sich Leute um Margret und Wozzeck.

190

Марг. Marg.
В. W.

Кровь, Rot! кровь! Blut! Ну да! Frei_lich —

Кровь, Blut? кровь? Blut?

+ Fg., Kfg.
, pp

195

Марг. Marg.
В. W.

Кровь! Blut.

Э - то, вер но, я
Ich - glaub', ich hab' mich

+ Solo Br. u. Vc.
, p

(передразнивая интонации Воццека)
(den Tonfall Wozzecks parodierend)

Марг. Marg.
В. W.

Как мог до - статься
Wie kommt's denn zum

по - ре - зал вот здесь на пра - вой ру - ке.
ge_schnit_ten, da an der rech - ten Hand -

+ Kl., Bkl.
meno p

200

Марг. Marg. ты до лок-тя? Ei - len - bo - gen?

B. W. Вер - но, ру - ку вы - Ich hab's dar - an ab -

+alle Br. u. Kb. col legno

205

Марг. Marg. Фу, ну и Puh! Puh! da

B. W. (вскакивает) (springt auf) - ти - рал. А вам - то что? Вас кто просил? - ge - wischt. Was wollt Ihr? Was geht's Euch an?

Парни Burschen

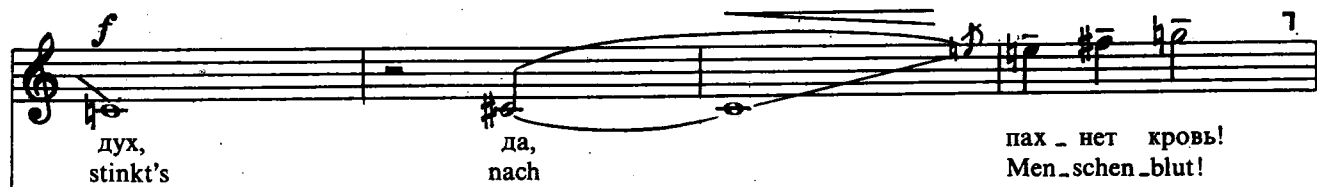
M Solo Ten. Как - же вы - тер он Mit - der rech - ten Hand о - гу же ру - ку? am: rech - ten Arm?

XOP CHOR Bäße

Переложение партии хора (Планино ad libitum)*
Chorauszug (ev. das Pianino)

* Если вступления хоровых голосов представят непреодолимые затруднения, их может поддержать пианино на сцене, при условии, чтобы его игра была слышна только певцам.
* Sollten die Einsätze der Burschen und Dirnen auf unüberwindliche Intonationsschwierigkeiten stoßen, können sie vom Klavierspieler auf der Bühne — aber nur für die Sänger hörbar — angegeben werden.

Марг.
Marg.



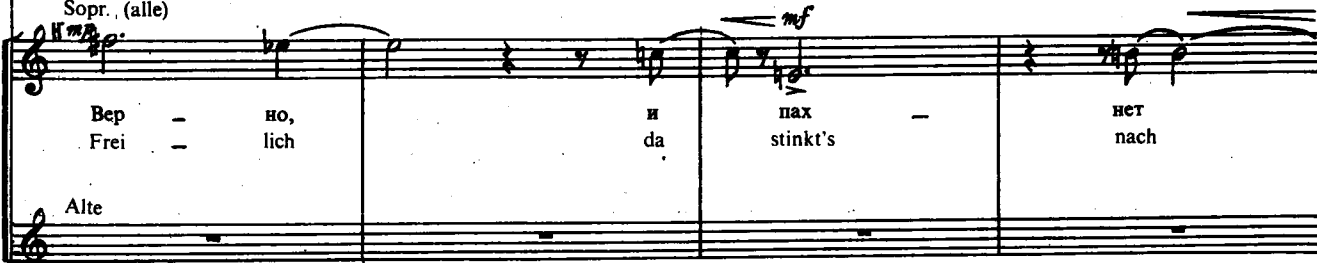
f
дух, стинк'с да, нах пах - нет кровь!
Men - schen - blut!

В.
W.



ff
Что ж я, у - бий - па? Прочь! Не то по - шлю
Bin ich ein Mög - der? Platz! о - der es geht

Девки
Dirnen
Sopr. (alle)

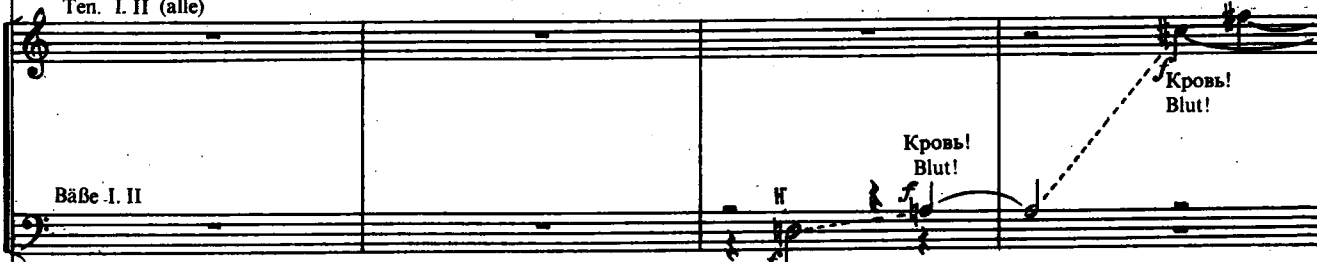


mf
Вер - но, и пах - нет
Frei - lich да stinkt's nach

Алте

ХОР
CHOR

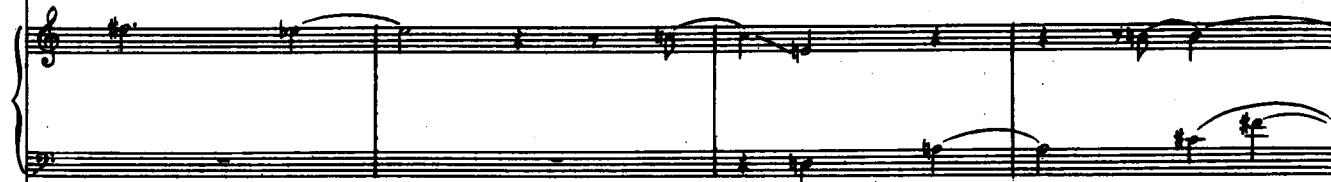
Парни
Burschen
Ten. I II (alle)



Кровь!
Blut!

Вађе I. II

Кровь!
Blut!



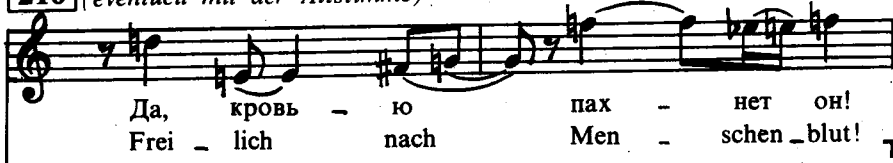

mf *f* alle Vc.

Занавес падает
Vorhang fällt rasch

Перемена декорации
Verwandlung

210 (с партией альтов ad libitum)
(eventuell mit der Altstimme)

Марг.
Marg.



Да, кровь - ю пах - нет он!
Frei - lich nach Men - schen - blut!

(бросается вон)
(stürzt hinaus)

В.
W.



всех вас к чер-ту!
wer zum Teu - fel!


(уже за закрытым занавесом)
(schon bei geschlossenem Vorhang)



порт. (с флейтами)
(mit Flöten) кровь - ю он!
Men - schen - blut!

(с трубами)
(mit Trompeten)

(самых)
(verhallend)



Да, кровь - ю он!
Frei - lich nach Men - schen - blut!

Кровь!
Blut!

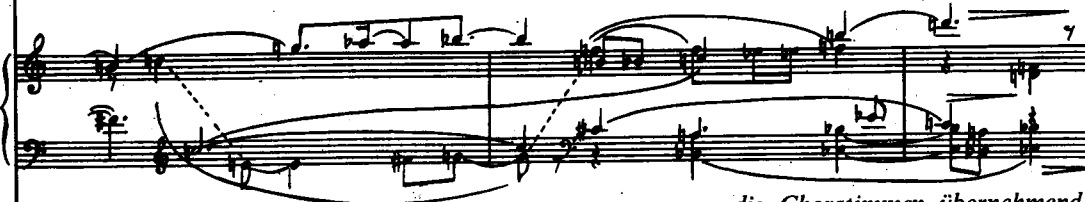


(с 1-й валторной)
(mit 1. Horn) Да, пах - нет кровь...
Da stinkt's nach Men -

(самых)
(verhallend)



(с тромбонами)
(mit Posaunen) Пах - нет кровь!
Men - schen - blut!

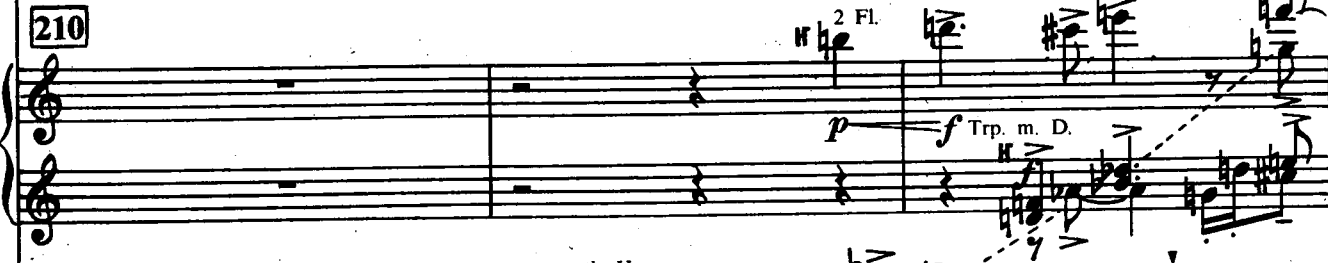


verhallend

die Chorstimmen übernehmend und fortsetzend


210

I



2 Fl. p f Trp. m. D.

II



(Kl., Br.)
+ Pos.
(Fg., Kb.)

I

Trp. *ff* Str. allein *ff* + Kl. *ff* + Fl. *ff* + Ob. *ff*

Br. *ff* + Kl. *ff* + Ob. *ff*

Br. (richtig) *ff* + Kl. *ff* + Ob. *ff*

1. Gg. *ff* 2. Gg. *ff*

II

(Pos.) *ff* Str. allein *ff* + Ob. *ff* + Kl. *ff*

Vc. *ff* + Kl. *ff*

Vc. *ff* Kb. 8 *ff* + Fg. *ff*

I

Etwas schwerer ($\text{♩} = 50-60$) *ff* hoch *ff*

ff 4 Hr. *cresc.* + Str. col legno *fff*

kl. Tr. *ff* *cresc.* *ff*

4 Kl. *ff* 4 Ob., 2 Fl. *ff* Gg. *ff*

sempre marc.

II

2 Pos. *ff* tief *cresc.* + Str. col legno *fff*

4 Fg. *ff*

Tb. *ff*

Занавес поднимается
Vorhang auf

4-я картина. Лесная дорога у пруда
(лунная ночь, как раньше).

4. Szene. Waldweg am Teich
(Mondnacht wie vorher).

$\text{♩} = 100$

rit.

Trp. m. D.

220

Вошек быстро входит, шатаясь; останавливается, ищет.
Wozzeck kommt schnell herangewankt, bleibt suchend stehen.

PP quasi Echo

Holz Hr. mf dim.

Pos. m. D.

kl. Tt. im gleichen Rhythmus

1 gr. Tamtam-Schlag (P)

Nicht schleppen. $\text{♩} = 80$
(Hauptzeitmaß)

Вошек
Wozzeck

(говорком)
(gesprochen)

Где нож мой?
Das Mes_ser? —

Где же тут
Wo ist das

Br. trem. am Steg.

pp 2 Solo Gg.

ohne Hr.

mf pp

B.
W.

нож мой?
Mes_ser? —

Где-то здесь о_ста_вил.
Ich hab's da_ge_las_sen. —

Бли_же,
Nä_her,

1. Gg. col legno gestr.

(pp)

1. Kl.

mp

ohne Pk.

225

B.
W.

здесь, что ли?
noch nä - her.

Как страшно!
Mir graut's —

smorz.
hoch 8
3 Kl.
pp
1. Fl. mp
2. Fl.
(3 Kl.)

B.
W.

Какой-то шум...
Da regt sich was.

Кваканье.
Unkenrufe.

Cel.
7 7/8 pp
8
8
(mp)

(звучным шепотом)
(laut geflüstert)

(говорком)
(gesprochen)

230

B.
W.

Her!
Still! —

Ти - хо все, как
Al - les still und

Str. m. D.
pppp

Red.

accel.

Etwas rascher

(кричит)
(geschrien)

B.
W.

смерть!
tot. —

Ты у -
Мёр - der!

Str. m. D.

Trp. m. D.

Holz

Hf.

gliss. (quasi Cis-dur)

ff

ff

росо
rit.

(снова шепотом)
(wieder geflüstert)

235

бий
Mör

ца!
der!!

Кто кричит?
На! da ruft's.

Str.

Hr. gest.

mf

gliss. (C-dur)

Hf.

Hf.

Pos. m. D.

(quasi Ces-dur glissando)

*

a tempo poco string.

poco rit. molto

(говорком)
(gesprochen)

(в поисках делает несколько шатких шагов и натывается на труп)
(wankt suchend ein paar Schritte weiter und stößt auf die Leiche)

B.
W.

Нет, я сам.
Nein — ich selbst.

Ma-ри! Ma-
Ma-rie! Ma-

p non legato e poco cresc.
mf
pp
molto

Kl.
Solo Br.
Trp.
E. H.
Hr.
Solo Vc.

Str.
Bck. m. d. Schl.

Wieder langsamer, aber nicht schleppend (quasi Hauptzeitmaß)

240

(quasi

B.
W.

- ри! Вкруг ше - и ка кой- то крас ный шнур об -вил -ся?
- rie! Was hast Du für ei -ne ro -te Schnur um den Hals?

sempre pp
p espr.
p
espr.
port.
mf

(Kl.)
E. H.
Trp.
Hr.
Solo Br.
Solo Vc.

(Trp.)
E. H.
(Kl.)
Hf.
etc.

Walzertempo

poco string.

B. W.

Об - нов - ку за - ра - бо - та - ла ты,
 Hast Dir das ro - te Hals - band ver - dient,

p Kl. *p* Fl. *poco*

richtige Lage 2 Solo Gg. *Ad.* *poco*

p Kl.

(постепенно переходя на пение)
(ins Singen hineinkommend)

245 sempre string.

B. W.

как се - реж - ки те, сво - им рас - пут -
 wie die Ohr - ring - lein, mit Dei - ner Sün -

cresc. *Str.* *Holz*

(говорком)
(gesprochen)

Rasch (♩=100—120)

B. W.

- ством!
- de! Как ди - ко рас - тре -
 Was hän - gen Dir die

Fl. *Kb. allein*

B.
W.

- па - лись ко - сы тво - и! У - бий -
 schwar - zen Haar - ge so wild?! — Mör -

(mit oberer Okt.) Holz
 kl. Fl. Holz
 ff f (Holz)
 pk.

250

B.
W.

- ца, у - бий - ца!
 - der! Mör - der!! —

Xyl. Trp. (Holz)
 Xyl. Trp. (Holz)
 Trp. Pos. ff
 Xyl. Trp.

accel. *
 (лихорадочно
 sucht fieber-

(Immer im Tempo)

B.
W.

Пой - дут за мной по сле - ду... И нож мой, он вы - даст!
 Sie wer - den nach mir su - chen. Das Mes - ser ver - rät mich!

ff Holz Br., Vc. Flag. Trp. m. D.
 Vc. Hr. gest. gliss. ff
 Kb. Hr. Pos. Trp. m. D.
 gr. Tr.

Etwas breiter

255

уujem) haft)

B. W.

Вот, на шель!
Da, da ist's!

Cel. *f* *mf ma dolce*

Hf. *ff* *ed.*

Fl. *ff* (Cis) *f* *

kl. Fl. *f* *dolce*

Fl. *f* *dolce*

Ob. *f* *dolce*

Tnp. *f*

Hr. *f*

Fg. *f*

Tb. *f*

Bkl. *f*

+ Hf. Des-dur gliss.

Wie zu Anfang dieser Szene

(♩ = ca 100)

rit.

(у пруда)
(am Teich)

B. W.

Так! Ту-да, в во-ду!
So! da hin-un-ter!

Str. *ff* *dim.* *p*

Quasi Hauptzeitmaß

(♩ = 80)

(забрасывает нож)
(wirft das Messer hinein)

260

B.
W.

Ис - чез, как ка - мень, в тем - ной глу - би -
 Es taucht ins dunk - le Was - ser wie ein

Holz Blech Holz Blech Holz Blech etc.

Hf. sf mf poco a poco dim.

Red. Red.

Крово-красная луна проглядывает сквозь облака.
Der Mond bricht blutrot hinter den Wolken hervor.

B.
W.

не -
Stein.

Holz Blech Holz Pos. Hr. E. H. Kl. Pos. E. H.
Hr. Fg. Hr.

dim. *verlöschend*

ppp Hf. senza cresc.

kl. Tt.

Bck. m. d. Schl.

(смотрит вверх)
(blickt auf)

265

B.
W.

Может и ме - сяц вы - дать кро - ва - во - крас -
 A - ber der Mond ver - rät mich - Der Mond ist blu -

6 Gg. m. D.

Pos.

1. Gg. o. D. ppp

(kl. Tt.) *verlöschend* Hf. *verklingen lassen*
 (Bck.) gr. Tt.

Red. *

B. W.

- ный. Что, сго - во - ри - лись все ме - ня вы - дать?!
 - tig. Will denn die gan - ze Welt es aus - plau - dern?!

pp
 6 Br. m. D.
pp
pp
 (pp) alle Br. o. D.

(Red.)

270

B. W.

А нож мой, он близ - ко ле - жит,
 Das Mes_ser, es liegt zu weit vorn,

6 Solo Gg. pizz.
 Holz
ppp
 Blech
 6 Solo Br. pizz.
pp
ppp

*

Red.

*

(входит в пруд)
(geht in den Teich hinein)

B.
W.

по-жа-луй, най-дет-ся, ес-ли ста-нут в пру-ду ку-пать-ся.
sie finden's beim Ba-den o-der wenn sie nach Mu-scheln tau-chen.

ppp *p* etc.

Ganz frei ' a tempo

(более вокально) (говорком)
(mit etwas Singstimme) **275** (gesprachen)

B.
W.

He вид-но. На-до бы мне об-мыть-ся.
Ich find's nicht. A-ber ich muß mich wa-schen.

Blech m. D. allein *ppp* Gg. m D. *pp* Pk. *mf*

1. Gg. m. D. (richtig) *pp*

B. W.

Весь в кро-ви я. Здесь пят-но, и здесь то-же.
 Ich bin blu-tig Da ein Fleck — und noch ei-ner.

f Holz
pp
 Xyl.
 2. Gg. col legno

B. W.

(жалобно)
 (klagend)

O!
 Weh!

molto espr.

Hf.
 Hr.
 Gg.
 Vc., Kb.
 Pos., Tb.
 Br.
 Holz
 Vc.
 Kl.

280

B.
W.

O!
Weh!

Об_мыть_ся не мо - гу...
ich wasche mich mit Blut —

во -
das

Vc. *hoch* *f*
Hr., Hf. *mf*
Kb., Tb. *f*
Kl. *f*
Bkl. *f*
Fg., Hf. *mp*
Fg. *ff*

B.
W.

- да буд_то кровь!
Was_ser ist Blut...

Кровь!
Blut...

(захлебывается...)
(ertrinkt)

Bkl. *p*
Holz, Hf. *pp*
+ Vc. *p*
+ Br. *p*
Kb. *p*
sempre Ped.
(Str. allein am Steg o. D.)

3 4 1 3 1
2 2
5 5 5 5 5

sempre pp

This system contains the first three staves of the musical score. The top staff is in treble clef and features a melodic line with various ornaments and fingerings (3, 4, 1, 3, 1). The middle and bottom staves are in bass clef and provide harmonic accompaniment with chords and moving lines. The dynamic marking *sempre pp* is present.

sempre pp

This system contains the next three staves. The top staff continues the melodic line, while the middle and bottom staves continue the accompaniment. The dynamic marking *sempre pp* is maintained.

sempre pp

Появляется Доктор.
Der Doktor tritt auf.

Holz *pp*

Holz *pp*

Holz *pp*

2 5 5

This system contains the final three staves. The top staff continues the melodic line. The middle and bottom staves include woodwind parts, with the label "Holz" and dynamic marking *pp* appearing. The dynamic marking *sempre pp* is still present. The system concludes with a double bar line.

Капитан (следует за Доктором, говорит): Стойте!
 Hauptmann (folgt dem Doktor, spricht): Halt!

sempre pp

This system contains the first system of music. It features a piano accompaniment with a treble and bass clef, and a string section with a treble clef. The piano part has a dynamic marking of *sempre pp*. The string part has a dynamic marking of *ppp*.

Доктор (останавливается): Слышите? Там!
 Doktor (bleibt stehen): Hören Sie? Dort!

Str. ppp

Str. col. legno

This system contains the second system of music. It features a piano accompaniment with a treble and bass clef, and a string section with a treble clef. The piano part has a dynamic marking of *ppp*. The string part has a dynamic marking of *ppp* and a performance instruction of *Str. col. legno*.

Капитан: Боже! Какой-то звук. (Тоже останавливается.)
 Hauptmann: Jesus! Das war ein Ton. (Bleibt ebenfalls stehen.)

290

Str. pp³

This system contains the third system of music. It features a piano accompaniment with a treble and bass clef, and a string section with a treble clef. The piano part has a dynamic marking of *pp³*. The string part has a dynamic marking of *pp³*.

Доктор (указывая на пруд): Да, там!
Doktor (auf den Teich zeigend): Ja, dort!

Капитан: Это вода
Hauptmann: Es ist das Wasser

Musical score for the first system. It includes piano accompaniment on grand staff and woodwind parts for Flute (Fg) and Horn (Hr.). The piano part features triplets and dynamic markings of *pp* and *ppp*. The woodwind parts also feature triplets and dynamic markings of *pp*.

в пруду. Вода зовет. Давно уж никто не тонул.
im Teich. Das Wasser ruft. Es ist schon lange Niemand ertrunken.

Musical score for the second system. It includes piano accompaniment on grand staff and string parts for strings on the bridge (Str. am Steg m. D.). The piano part features triplets and dynamic markings of *ppp* and *pp*. The string part features triplets and dynamic markings of *pp*.

Капитан: Пойдемте, Доктор!
Hauptmann: Kommen Sie, Doktor!

Нехорошо
Es ist

295

Musical score for the third system. It includes piano accompaniment on grand staff and trumpet parts for trumpet and trombone (Trp., Pos. m. D.). The piano part features triplets and dynamic markings of *pp*. The trumpet part features triplets and dynamic markings of *pp*.

Капитан хочет увлечь Доктора за собой, однако тот остается на месте и слушает.
Der Hauptmann will den Doktor mit sich ziehen. Der Doktor bleibt aber stehen und lauscht.

прислушиваться.
nicht gut zu hören.

300

(p)
Доктор: Стонет —
Doktor: Das stöhnt —
6 Solo Str. m. D.

будто человек умирает.
als stürbe ein Mensch.

Bis zum Schluß dieser Szene

305 Доктор: Кто-то там утонул!
Doktor: Da ertrinkt Jemand!

Капитан: Ужасно! Месяц красный,
Hauptmann: Unheimlich! Der Mond

Кваканье продолжается до сих пор.
Die Unkenrufe dauern bis hierher.

а туман серый.
rot, und die Nebel grau.

Капитан: Слышите?
Hauptmann: Hören Sie? —

sempre *pp* Kl.
 immer Ped.
 E. H.
 Ossia
 hoch
pp
 immer Ped.

Detailed description: This block contains the first system of a musical score. It features a piano accompaniment with a treble and bass clef. The piano part includes dynamic markings such as 'sempre pp' and 'pp', and performance instructions like 'immer Ped.' and 'E. H.'. There are also markings for 'Kl.' and 'hoch'. An 'Ossia' part is provided for the right hand, marked 'pp' and 'immer Ped.'. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic hairpins.

310

Снова стоны.
jetzt wieder das Ächzen.

Detailed description: This block contains the second system of the musical score. It continues the piano accompaniment from the first system, featuring complex rhythmic patterns and slurs. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic hairpins.

Доктор: Тише...
Doktor: Stiller, —

совсем затихло.
jetzt ganz still.

The first section of the score consists of four staves. The top staff is a vocal line with lyrics in Russian and German. The second and third staves are piano accompaniment, with the second staff marked *smorz.* (smorzando). The bottom staff is another piano accompaniment line, also marked *smorz.* The music features various rhythmic patterns, including triplets and eighth notes.

Занавес опускается - - - - -
Vorhang zu

Капитан тянет Доктора за собой. Доктор быстро следует за Капитаном.
Der Hauptmann zieht den Doktor mit sich. Der Doktor folgt dem Hauptmann rasch.

315

Капитан: Пойдемте! Пойдемте скорее.
Hauptmann: Kommen Sie! kommen Sie schnell.

grosser
Auftakt

rit.

The second section begins with a dynamic marking of *pppp* for the strings. The score includes a vocal line and piano accompaniment. The piano part features markings for *Kb. pizz.* (Klavierpizzicato) and *Hf.* (Horn). The music is marked *rit.* (ritardando) and includes a *molto* section. The bottom staff shows a piano accompaniment with a *mp* (mezzo-piano) dynamic and a *p weich* (piano, soft) marking.

Перемена декорации
Verwandlung

Adagio (♩ = 46)

320

Musical score for measures 320-324. The score is written for piano (p) and includes parts for strings (Kb.), brass (2 Gg., Br.), woodwinds (+2 Fg.), and solo horn (Solo Gg.). The tempo is Adagio (♩ = 46). The key signature has two flats. The score features complex textures with overlapping lines and dynamic markings such as *p*, *mp*, and *pp*. A first horn part (I) is shown in a separate system with *pp* dynamics.

325

Musical score for measures 325-329. The score is written for piano (p) and includes parts for strings (Str. allein), woodwinds (Kl., 2. Gg.), and brass (+ Fg.). The tempo is Adagio. The key signature has two flats. The score features complex textures with overlapping lines and dynamic markings such as *p* and *pp*.

330

Musical score for measures 330-334. The score is written for piano (p) and includes parts for strings (Hr.), woodwinds (1. Hälfte Gg., alle Gg., +Ob., +Fl., (Ob.)), brass (3 Fg., Pos.), and solo horn (Hr.). The tempo is Adagio. The key signature has two flats. The score features complex textures with overlapping lines and dynamic markings such as *p*, *mf*, and *mp*. A first horn part (I) is shown in a separate system with *pp* dynamics. A dashed line indicates a section where the strings should "zurücktreten" (step back).

I

1. Gg. *p* *bd..* *Hf.* (4) 5

2. Gg., Pos. *H* 3 7 (4)

etc.

f

Trp. 9

Str. *mf*

mp

Hf. Ganzton gliss. *p* 3 4

II

335

I

pp Holz, Trp.

1. Gg., Pos. *mp* *molto*

tief

N Pos. *ppp* *7* *3*

Blech

+ 1. Gg. *hoch*

2. Gg., Trp. *mp* *molto*

Br., Pos. *molto*

Tb. Pos.

Tt.

+ Vc.

II

340

I

poco f

Gg. *pp*

Str. *allein pp*

Br. *p*

espr.

poco f

Vc. *pp*

Hr. gest. *p* *3* *menop* *3*

wie aus der Ferne, aber deutlich

klagend

II

string. molto

I *meno p* 7 *cresc.* 1. Gg., 4 Ob.

II *mp* *cresc.* *pp* *Vc., Kb.* *Holz* *Vc.*

345

Bedeutend bewegter (♩ = 80-84)

I *ff furioso* *Ob.*

II *Trp.* *(pizz.)* *Pos.* *f* *Str. trem.* *Pk. trem.* *(gr. Trommelschlag)*

350

I *je 4 Fl., Kl.* *(pizz.)* *cresc.* *fp* *Hr.* *Trp.* *f*

II *mf* *f* *Str.* *3. Pos. m. D.* *f* *cresc.*

rall.

Wieder etwas breiter (Andante)

Fl. Kl. (Flute, Clarinet)
 Str., Ob. (Strings, Oboe) *f*
 Hf. (Horn) *f* rauschend
 Kl. (Clarinet)

355

Wieder drängend

Hf., Kl. (Horn, Clarinet)
 Pos. (Trumpet)
 Ob. (Oboe) *hoch*
 Str. (Strings) *f* *tief*

Wieder breiter

Trp., Gg., Xyl. (Trumpet, Trombone, Xylophone) *molto f*
 Hr., Fg., kl. Tr. (Horn, Flute, Clarinet, Trumpet)
 Br., Vc. (Brass, Violoncello)
 Hr., Vc. (Horn, Violoncello) *mf*
 Fg., Bkl. (Flute, Bassoon) *cresc.*
 alles übertönend

360

die 12 Holzbl.

I Ob. *ff* Trp.

II (H) 3 Pos. 3 *mf* Hr., Vc. *fff* Hr. *f* Br. Hr.

Holz Str. Tb. gr. Tr.

molto rit. Tempo I

365

I *ff* Fl., Kl., Gg.

II *fff* Tutti *ff* *molto* Schlagwerk *fff* Hr., Trp., Br.

Pos. pizz. Hr. 4 Pk. *fff* schon im neuen Tempo

I ohne Str. *f* *dim.* 3 *Hand weg*

II ohne Str. *7 nicht hervortreten* 3 *dim.* ohne Hr. *meno* *espr.* quasi 4 Takt Kb. allein 4

Занавес поднимается...
Vorhang auf

370

I

molto p Str. *ppp* *pp*

deutlich kadenzieren *molto*

Ob. Gg. *p*

Hf. Blech *pp*

Br., Vc. *mf* *hoch*

Pos. Tb. + Holz *p*

H. Kb.

II

5-я картина (заключительная). У дверей дома Мари (ясное утро, солнечно).
5. (letzte) Szene. Vor Mariens Haustür (heller Morgen, Sonnenschein)

Fließende Achtel, aber mit viel Rubato

$\text{♩} = \text{dem vorhergehenden Triolenachtel} (\text{♩} = 72 \text{ beginnend})$

Сын Мари скачет верхом на палочке.
Mariens Knabe auf einem Steckenpferd reitend.

Дети (играют и шумят).
Kinder (spielen und lärmen)

f

Чи - жик, чи - жик, где ты был, где ты был?
Rin - gel, Rin - gel, Ro - sen - kranz, Rin - gel.reih'n!

(Triangelschlag)

Cel. *pp* *sempre staccato*

Kl.

Fl. Gg. pizz. *pp*

2. Gg. pizz. (richtig) etc.

Plötzlich schneller, aber sofort rall. — — — —

Играющие дети
Die spielenden Kinder

(прерывают пение и игру)
(unterbrechen Gesang und Spiel)

375

Чи - жик, чи - жик, где ты был, где...
Rin - gel, Rin - gel, Ro - sen_kranz, Rin...

Другая группа детей (вбегают)
Andere Kinder (stürmen herein)

1-й ребенок (говорит): Эй, Кете! — Мари...
Eins von ihnen (gesprochen): Du, Käthe! — Die Marie...

8

Hf. Kl. Tr. Hr. Bck. m. d. Schl.

Es-Kl. Trp. m. D.

Str.

Tb.

2-й ребенок: Ну что?

1-й ребенок: Ты не знаешь? Все уже там.

2. Kind: Was is?

1. Kind: Weißt' es nit? Sie sind schon Alle 'naus.

(rall.) — — — — — (♩ = 58)

Hf. Es-Kl.

gr. Tr. Trp. m. D.

Solo Gg. m. D.

Kl. p pp

espr.

Noch etwas langsamer

3-й ребенок (Сыну Мари): Ты! Твоя мать померла!

3. Kind (zu Mariens Knaben): Du! Dein Mutter ist tot!

Br. Flag. Gg. Flag. Br. Vc. Flag. Vc. ppp pp Pk. gedämpft

Wieder voriges Tempo

And.

380

Сын Мари (все время скачет)
Mariens Knabe (immer reitend)

, poco rit.

Гоп- гоп! Гоп- гоп! Гоп- гоп!
Hopp, hopp! Hopp, hopp! Hopp, hopp!

2-й ребенок: А где она?
2. Kind: Wo is sie denn?

(♩ = ca 58)

Rute

ppp

Ob.

pp

poco espr.

Fl. Br. Hr., Hf. Str. m. D. ppp

a tempo ma sempre rubato

1-й ребенок: Лежит там, на дороге у пруда.

1. Kind: Draus liegt sie, am Weg, neben dem Teich.

Es-Kl.

ppp

Trp. m. D.

Str. m. D.

poco

ppp 4 Hr. m. D. etc. kl. Tr. gedämpft

Все дети убегают.
Alle Kinder laufen davon.

Сын Мари остается один; немного помедлив,
Mariens Knabe (allein) zögert einen Augenblick

Сын Мари
Mariens Knabe

385

(скачет...)
(reitet)

Musical staff for Mariens Knabe, showing a melodic line with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The notes are: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F#4, E4, D4, C4.

3-й ребенок: Пойдем, посмотрим!
3. Kind: Kommt — anschaun!

Гоп-гон! Гоп-гон! Гоп-гон!
Hopp, hopp! Hopp, hopp! Hopp, hopp!

(poco rit...)

Orchestral accompaniment for measures 385-390. Includes parts for Xyl. (Xylophone), Kl. (Cymbal), Bkl. (Bass Drum), Solo Vc. (Solo Violin), Str. allein (String section alone), Pk. gedämpft gr. Tr. (Muted Percussion, Grand Triangle), and Pk. (Percussion). Dynamics range from pp to p. Performance instructions include 'ganz ohne Ausdruck' and 'poco espr.'.

Занавес падает
Vorhang fällt

скачет за остальными детьми (скрывается). Сцена пуста.
und reitet dann den andern Kindern nach (ab). Leere Bühne.

Allmählich wieder gleich-

Etwas zögernd und molto rubato mäßig fließend werden: Quasi Tempo I

(rit. — accel. — rit. — accel. rit. — accel. — rit. — accel. — rit.) (♩ = ca 52)

Orchestral accompaniment for measures 391-395. Includes parts for Fl., Cel. (Flute, Celesta), Solo Br. (Solo Trumpet), Trp. m. D. (Trumpet in D), Solo Gg. m. D. (Solo Trombone in D), Hr. m. D. (Horn in D), and Br. (Trumpet). Dynamics range from pp to p. Performance instructions include 'sempre pp ma molto espress.' and 'pp sempre senza cresc. e dim.'.

senza rit.

beide Hände hoch

390

Musical staff for measures 390-395, showing a rhythmic pattern of eighth notes. The notes are: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F#4, E4, D4, C4.

tief

Str. m. D. pp — p — +Hf. mp — molto p — ppp
ohne Kb.

+Hf.